

**A SYNTACTIC ANALYSIS ON THE ENGLISH
TRANSLATION OF *SURAH AL QIYAMAH*
USING TREE DIAGRAMS**

THESIS



BY:

ALFINI IASYA PUTRI

ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES

BANJARMASIN

2016 A.D/1437 H



**A SYNTACTIC ANALYSIS ON THE ENGLISH
TRANSLATION OF *SURAH AL QIYAMAH*
USING TREE DIAGRAMS**

THESIS

Presented to

**Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana* in English Language Education**

BY:

ALFINI IASYA PUTRI

(1201240690)

**ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES
BANJARMASIN
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
2016 A.D/1437 H**

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Alfini Iasya Putri with the title **A SYNTACTIC ANALYSIS ON THE ENGLISH TRANSLATION OF SURAH AL QIYAMAH USING TREE DIAGRAMS THEORY** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

Banjarmasin, 2016

Advisor I

Advisor II

DR. Saifudin Ahmad Husin, M.A
NIP. 196405301 99002 1 001

Puji Sri Rahayu, M.A
NIP. 197710118 200801 2 013

Acknowledged by

Head of English Education Department

Drs. Saadillah, M.Pd.
NIP: 19640520 199203 1 006

VALIDATION

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Alfini Iasya Putri with the title **A SYNTACTIC ANALYSIS ON THE ENGLISH TRANSLATION OF *SURAH AL QIYAMAH* USING TREE DIAGRAMS THEORY** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Education.

Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, Chair
NIP. 196405301 99002 1 001

Rusnadi, S.Pd.M.Pd.I.MA, Member
NIP. 19771212 200312 1 002

Puji Sri Rahayu, MA, Member
NIP. 197710118 200801 2 013

Approved by
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd
NIP. 19690730 199503 004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Alfini Iasya Putri

SRN : 1201240690

certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in the whole or in part, for degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism, or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin,

The writer,

Alfini Iasya Putri

ABSTRACT

Alfini Iasya Putri. 2016. A Syntactic Analysis on the English Translation of *Surah Al Qiyamah* Using Tree Diagrams Theory. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A

In this research, the researcher analyzed syntactical patterns of the whole verses (*ayah*) in the English translation of *surah Al Qiyamah*, which has 40 *ayah*, using tree diagrams theory to be able drawing and seeing hierarchical syntax structure of the verses in the *surah*. The researcher used the English translation of the *surah* by T.B Irving since he is an American whose translation is easy to understand by non-native. Therefore, the researcher has interest to study the thesis entitled *A Syntactic Analysis on the English Translation of Surah Al Qiyamah Using Tree Diagrams Theory*.

According to the problem statement, the research problem proposed is “What syntactic patterns are found in the English translation of *surah Al Qiyamah* using tree diagrams theory?”.

This research is categorized as descriptive qualitative method because it analyzes data descriptively related to the tree diagrams. Furthermore, the data in this research tends to be on the forms of words than series of number.

After analyzing the data, the researcher finally found twenty four syntactic patterns of the *surah*: there are sixteen patterns of sentence and eight patterns of phrases. The phrases patterns are : a) the pattern of noun phrase appears in one position, b) the patterns of verb phrase appear in three position, c) the patterns of adjective phrase appear in two position, d) the pattern of prepositional phrase appears in one position, and e) the pattern of complement phrase appears in one position.

ABSTRAK

Alfini Iasya Putri. 2016. *Analisa Sintaksis pada Terjemahan Surah Al Qiyamah Menggunakan Teori Diagram Pohon. Skripsi, Jurusan Bahasa Inggris Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Pembimbing: (I)Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A*

Dalam penelitian ini, peneliti menganalisis rumus sintaksis pada keseluruhan ayat di dalam terjemahan surah Al Qiyamah yang terdiri dari 40 ayat menggunakan teori diagram pohon agar dapat menggambarkan dan melihat susunan hirarki sintaks pada surah tersebut. Peneliti menggunakan terjemahan dari T.B Irving karena beliau berkebangsaan Amerika dan otomatis bahasa terjemahannya mudah dipahami oleh yang bukan penduduk asli negara asal sang penerjemah. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk meneliti skripsi dengan judul “Analisa Sintaksis pada Terjemahan Surah Al Qiyamah Menggunakan Teori Diagram Pohon”.

Rumusan masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah “Apa sajakah pola sintaksis yang ditemukan dalam surah Al Qiyamah menggunakan terjemahan dari T.B Irving?”.

Penelitian ini dikategorikan ke dalam metode deskriptif kualitatif sebab peneliti menganalisis data secara deskriptif sesuai dengan diagram pohon yang dihasilkan. Selain itu, data dalam penelitian ini berbentuk kata-kata dan bukan urutan angka.

Setelah menganalisis data-data, peneliti menemukan dua puluh empat pola sintaksis dalam terjemahan surah Al Qiyamah sebagai berikut: terdapat enam belas pola sintaksis kalimat dan delapan pola sintaksis frasa. Pola-pola sintaksis dari frasa adalah sebagai berikut: a) terdapat satu pola sintaksis frasa kata benda, b) terdapat tiga pola sintaksis frasa kata kerja, c) terdapat dua pola sintaksis frasa kata sifat, d) terdapat satu pola sintaksis frasa kata depan, dan e) terdapat satu pola sintaksis frasa pelengkap.

MOTTO

IF ANYONE TRAVELS ON A ROAD
IN SEARCH OF KNOWLEDGE,
GOD WILL CAUSE HIM TO TRAVEL ON ONE
OF THE ROADS OF PARADISE

-The Prophet PBUH-

DEDICATION

Alhamdulillah rabbil'alamiin

I dedicate this thesis for:

My beloved parents, Drs.H. Sarkati, M.Ag & Dra.Hj. Norbaiti,
who have given me everything to support my education and self-improvement

My hilarious sisters and brother

who have coloured my life

All of my teachers and lecturers who have taught me countless knowledge and
experience to face the real world

My best friends; Lailatun Najmiah, St. Masruroh, St.Maysarah, Sari Wahdati,
Novi Dwi Yuliani, Frikaputri Imasei, and Cici Triyana, who have encouraged and
accompanied me through all of these years

The Founding Fathers of LiDS Educia and my comrades in battle of KKN-PPL
Thailand 2015

ACKNOWLEDGEMENT



Praise be to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “A Syntactic Analysis on the English Translation of *Surah Al Qiyamah* Using Tree Diagrams”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad PBUH and all his companions who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staffs for their helps in the administrative matters.
2. Drs. Sa'adillah, M.Pd as the Head of English Language Education for the assistance and motivation.
3. My first thesis advisor, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, for the advice, helps, suggestion, and correction.
4. My second thesis advisor, Puji Sri Rahayu, MA, for the advice, helps, suggestion, correction, and listening to my sad story.
5. My academic advisor, Drs. H. Ahdi Makmur, M.Ag, Ph.D, for the guidance and encouragement.
6. All lectures and assistant in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Sya'ban 27th 1437 A.H
June 3rd, 2016 A.D

Alfini Iasya Putri

ABBREVIATIONS

S	: Sentence
Det	: Determiner
Adj	: Adjective
Adv	: Adverb
N	: Noun
V	: Verb
Pro	: Pronoun
P	: Preposition
Aux	: Auxiliary Verb, a.k.a Inflectional Phrase (IP)
PP	: Prepositional Phrase
AdvP	: Adverb Phrase
AP	: Adjective Phrase
NP	: Noun Phrase
VP	: Verb Phrase
Com	: Complement
CP	: Complement Phrase
Con	: Conjunction

CONTENTS

COVER PAGE	
LOGO PAGE	ii
TITLE PAGE	iii
APPROVAL	iv
VALIDATION	v
STATEMENT OF AUTHENTICITY	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
DEDICATION	x
ACKNOWLEDGEMENT	xi
ABBREVIATIONS	xiii
CONTENTS	xiv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Statement of Problems.....	10
C. Objective of Study.....	11
D. Significance of Study.....	12
E. Definition of Key Terms.....	12
CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW	
A. Syntax.....	13

	B. Transformational Grammar.....	14
	C. Deep and Surface Structure.....	16
	D. Phrase Structure Rules.....	17
	E. Tree Diagram.....	38
	F. Previous Study.....	46
CHAPTER III	: RESEARCH METHOD	
	A. Research Design.....	50
	B. Subject and Object.....	50
	C. Data and Source of Data.....	51
	D. Data Collection Procedure.....	51
	E. Data Analysis Procedure.....	51
CHAPTER IV	: FINDINGS AND DISCUSSION	
	A. Findings.....	53
	B. Discussion.....	86
CHAPTER V	: CLOSURE	
	A. Conclusion.....	89
	B. Suggestion.....	91
REFERENCES		
APPENDICES		
CURRICULUM VITAE		

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : Translitory List

Appendix 2 : T.B Irving's English Translation of *surah Al Qiyamah*

Appendix 3 : Biography of Thomas Ballantyne Irving